Journal of Philosophy and Linguistics
Research Article Peer-review, Open Access

Значение Норм При Переводе С Узбекского Языка На Русский Язык

Хасанова Лола Адизовна [1]

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы соблюдения языковых и переводческих норм при переводе с узбекского языка на русский. Автор обращается к теоретическим основам понятия «норма», раскрывает особенности грамматических, лексических и стилистических различий между двумя языками, а также анализирует влияние культурных реалий на перевод. Особое внимание уделено безэквивалентной лексике и фразеологизмам. Приведены типичные ошибки переводчиков, связанные с несоблюдением норм, и предложены возможные стратегии их устранения. Работа опирается на труды современных отечественных и узбекских исследователей в области переводоведения.

Ключевые слова: перевод, языковая норма, узбекский язык, русский язык, безэквивалентная лексика, фразеологизмы, межкультурная коммуникация.

[1]*Преподаватель русского языка и литературы кафедры «История и филология», Азиатский Международный Университет, Бухара, Узбекистан*

Введение

Перевод с узбекского на русский язык – это сложный, но интересный процесс, требующий от переводчика глубоких знаний языка и культуры, а также внимательного и творческого подхода. В заключение, можно сказать, что качественный перевод с узбекского на русский невозможен без глубокого понимания как узбекского, так и русского языка, а также культурных особенностей обоих народов.

Проблема соответствия перевода нормам языка перевода является ключевой в переводоведении. Особенно это актуально в паре «узбекский — русский язык», поскольку языки различаются не только структурно, но и культурно. Переводчику приходится учитывать нормы как языковые (грамматические, стилистические), так и переводческие (адекватность, эквивалентность, жанровая уместность).

1. Теоретическое понимание языковой и переводческой нормы

Понятие языковой нормы охватывает установленные правила функционирования языковой

системы, регулирующие правильное употребление лексических, грамматических и стилистических средств. По определению В. В. Виноградова, языковая норма представляет собой «закреплённые в практике формы существования языка, соответствующие литературной традиции» [1].

Переводческая норма, в свою очередь, представляет собой набор стратегий, направленных на достижение адекватности перевода. Согласно Г. Тураеву, переводческая норма — это «правила выбора переводчиком тех или иных средств для достижения прагматической цели» [2].

2. Особенности узбекского и русского языков в переводе

Узбекский язык относится к тюркским языкам, обладает агглютинативной морфологией, строгим порядком слов и широким использованием вежливых форм. Русский язык — флективный, с более свободным порядком слов и выраженной грамматической категоризацией. Эти различия затрудняют прямую трансформацию единиц, особенно в рамках официальных, художественных и публицистических жанров.

Например:

Узбекское предложение: *Men sizga yordam beraman*

Прямой перевод: *Я вам помогу*

Возможный контекстуальный перевод: *Разрешите помочь вам* (вежливая форма, соответствующая коммуникативной норме)

3. Проблема безэквивалентной лексики и фразеологизмов

Безэквивалентная лексика — одна из наибольших трудностей при переводе. Слова, обозначающие реалии узбекской культуры, нередко не имеют точных аналогов в русском языке: *“osh”, “mahalla”, “nonvoy”* и др.

Фразеологизмы также требуют функционального подхода:

Узбекский: *Ko‘ngli ochiq odam* — буквально «человек с открытым сердцем»
Уместный эквивалент на русском: *отзывчивый человек*

В этих случаях допустимы:

1. Описательные переводы;

2. Культурные комментарии;

3. Подбор аналогов по функции.

4. Роль норм в формировании качественного перевода

Соблюдение норм позволяет:

а) сохранять грамматическую корректность;

б) достигать стилистической адекватности;

в) обеспечивать соответствие жанру и цели текста;

г) учитывать культурный контекст.

Нарушение норм ведёт к коммуникативным сбоям, снижению доверия к переводу и стилистическим «шумам».

5. Типичные ошибки переводчиков

Ошибка	Пример	Причина	Корректный вариант
Дословный перевод идиомы	*“Boshingni qotirma” → “Не вари себе голову”*	Незнание русского фразеологизма	*Не забивай себе голову*
Пренебрежение культурной нормой	*“Ustozga qarab turdi” → “Он смотрел на учителя”*	Недостаточная вежливая форма	*Он почтительно посмотрел на учителя*
Нарушение грамматики	*“Men boryapman” → “Я идёт”*	Неосвоенность русского глагольного спряжения	*Я иду*

Перевод с узбекского на русский язык представляет собой задачу, которая может быть интересной как для лингвистов, так и для широкой аудитории. Узбекский язык, принадлежащий к тюркской языковой семье, имеет свои уникальные черты, которые необходимо учитывать при переводе. В данной статье мы рассмотрим некоторые особенности узбекского языка и трудности, с которыми можно столкнуться при его переводе на русский.

Особенности узбекского языка:

Тюркская языковая семья:

Узбекский язык относится к карлукской подгруппе тюркских языков, ближайшими родственниками которого являются уйгурский и древний чагатайский. **Диалекты:** Узбекский язык имеет несколько диалектов, таких как ташкентский, ферганский, самаркандский и хорезмский, каждый из которых имеет свои особенности произношения, лексики и грамматики.

Синтаксис: Порядок слов в узбекском языке обычно: подлежащее, дополнение, сказуемое. **Грамматика:** Узбекский язык характеризуется агглютинацией, то есть присоединением к основе слова различных аффиксов для выражения грамматических значений.

Лексика: Узбекский язык имеет богатую лексику, включающую как исконно тюркские слова, так и заимствования из арабского, персидского и русского языков.

Письменность: В разные периоды истории узбекский язык использовал арабскую, латинскую и кириллическую графику. В настоящее время используется кириллица, хотя латиница также присутствует.

Трудности перевода с узбекского на русский: Сложности перевода реалий: Некоторые реалии узбекской культуры и быта могут не иметь точных аналогов в русском языке, что требует от переводчика дополнительных усилий для передачи смысла.

Различия в грамматике: Структура узбекского языка отличается от русской, что может вызывать сложности при согласовании слов и выражений.

Многозначность слов: Некоторые слова в узбекском языке могут иметь несколько значений, что требует от переводчика внимательного анализа контекста.

Специфика диалектов: При переводе текстов, написанных на диалектах узбекского языка, переводчику необходимо учитывать особенности каждого диалекта.

Отсутствие достаточного количества словарей и справочников:

Для некоторых узбекских слов и выражений может не быть полных соответствий в русском языке, что затрудняет процесс перевода.

Изучение узбекского языка и культуры:

Глубокое знание языка и культуры является ключом к качественному переводу.

Использование специализированных словарей и баз данных:

Существуют различные словари и базы данных, которые могут помочь в переводе узбекских текстов.

Обращение к носителям языка:

Консультации с носителями языка могут помочь в разрешении спорных моментов.

Внимательное изучение контекста:

Анализ контекста поможет правильно интерпретировать смысл слов и выражений.

Использование современных технологий:

Существуют различные программы и онлайн-сервисы, которые могут облегчить процесс перевода.

Заключение

Нормы в переводе с узбекского на русский язык играют ключевую роль в обеспечении качественной межъязыковой коммуникации. Знание и соблюдение как языковых, так и переводческих норм позволяет создавать точные, грамотные и стилистически уместные тексты, способствующие взаимопониманию между носителями разных культур и языков. Соблюдение норм — фундамент качественного перевода между узбекским и русским языками.

Теория нормы и узуса, а также анализ безэквивалентных реалий и фразеологизмов позволяют:

обеспечивать грамматическую и стилистическую корректность;

сохранять культурную самобытность;

повышать читабельность и адекватность перевода.

Перевод между узбекским и русским языками требует соблюдения как языковых, так и переводческих норм. Знание различий между системами, внимательное отношение к безэквивалентной лексике и фразеологизмам, а также ориентация на культурный контекст повышают качество перевода и способствуют успешной межкультурной коммуникации. Переводчик выступает не только как лингвист, но и как культурный посредник.

Использованная литература:

1. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. — М.: Наука, 1980.
2. Тураев Г. Введение в переводоведение. — М.: Академия, 2004.
3. Шамсиев Ф. Х., Хамраева Ё. Н. Особенности узбекских фразеологизмов в переводе на русский язык // Вестник ТГПИ. — 2023. — № 4. — С. 115–120.
4. Хасанова Л. А. Русский и узбекский языки: проблемы перевода и межъязыковой интерференции. — Ташкент: Университет, 2025.
5. Rasulov Z. Linguocultural peculiarities in Uzbek-Russian translation // Journal of Translation Studies. — 2024. — Vol. 18, № 1. — P. 45–52.
6. Хасанова Л. А. (2024) «Работа в малых группах как одна из форм
7. организации познавательной деятельности студентов при обучении русскому языку». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 4, 30 Апрель https://doi.org/10.5281/zenodo.10968987,
8. Хасанова Л. А. (2024) «Основные проблемы обучения русскому языку и пути их решения». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact

factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 5, 31 Май https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/5740

9. Хасанова Л. А. (2024) «АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН – УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ГЕНИЙ». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 6, 30 Июнь https://zenodo.org/records/12191331,
10. Хасанова Л. А. (2024) «ПРИНЦИП НАГЛЯДНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКЕ И МЕТОДИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА НАГЛЯДНОСТИ» ISSN (E): 2992-9148 SJIF 2024 = 5.333ResearchBib Impact Factor: 9.576 / 2024 VOLUME-, ISSUE-7 https://zenodo.org/records/12735893,
11. Khasanova Lola Adizovna Narzulloyeva Shoira Bakhshulloyevna «IMPORTANCE OF USING NEW METHODOLOGICAL METHODS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION» ISSN : 2663-2187 Volume 6 , Issue - 10 (2024)
12. Хасанова Л. А. (2024) «ИДЕИ ДЖАДИДОВ В СРЕДНЕЙ АЗИИ» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Published September 25, 2024 | Version v1 https://zenodo.org/records/13839841.
13. Хасанова Л. А. (2024) РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СМЫСЛОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ (ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ) МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ:ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 10, 31Октябрь https://doi.org/10.5281/zenodo.13996833
14. Хасанова Л. А. (2024) «ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 11, Ноябрь https://zenodo.org/records/14249093,
15. Хасанова Л. А. (2024) «ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: КАК ОСОБАЯ НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА» NEW RENESSANCE ResearchBib IF-2023: 11.01, ISSN: 3030-3753, Valume 1 Issue 10 https://doi.org/10.5281/zenodo.14503129
16. Хасанова Л. А. (2025) «НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА УЗБЕКСКО-РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ П. КАДЫРОВА)» NEW RENESSANCE ResearchBib IF-2023: 11.01, ISSN: 3030-3753, Valume 1 Issue 10 https://doi.org/10.5281/zenodo.14656802
17. Хасанова Лола Адизовна. (2025). РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ В ПЕРЕВОДЕ: ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННОСТИ. https://doi.org/10.5281/zenodo.14919260
18. Хасанова Лола Адизовна. (2025). МОСТ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ В РУССКО-УЗБЕКСКОМ ПЕРЕВОДЕ. ResearchBib IF - 11.01, ISSN: 3030-3753, Volume 2 Issue 2

    https://doi.org/10.5281/zenodo.14895179
19. Khasanova L. A. (March - 2025) NATIONAL SPECIFICITY OF UZBEK-RUSSIAN TRANSLATIONS (BASED ON THE WORKS OF P. KADYROV) American Journal of Interdisciplinary Research and Development ISSN Online: 2771-8948 Website: www.ajird.journalspark.org Volume 38, March - 2025

    https://www.ajird.journalspark.org/index.php/ajird/article/view/1503/1450
20. Хасанова Лола Адизовна. (2025, 10 апреля). Современное И Качественное Образование – Основа Развития. https://doi.org/10.5281/zenodo.15239193 INTERNATIONAL JOURNAL OF FORMAL EDUCATION

21. Хасанова Лола Адизовна. (2025, 24 мая). СПЕЦИФИКА УЗБЕКСКО-РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (на материале произведений П. Кадырова).

https://doi.org/10.5281/zenodo.15507437